|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO DE COTUTELA,** **ENTRE** | **COTUTELLE AGREEMENT** **BETWEEN**  |
| A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – Uesc (Brasil) | STATE UNIVERSITY OF SANTA CRUZ – Uesc (Brazil) |
| e | and |
| <NOME DA INSTITUIÇÃO EM COLABORAÇÃO *–* ACRÔNIMO (PAÍS)> | <NAME OF THE PARTNERSHIP INSTITUTION - ACRONYM (Country)> |
|  |  |
| Considerando que: | Whereas: |
| Ambas as instituições desejam expandir e aumentar suas atividades e contribuições para o desenvolvimento científico, técnico, social e cultural. | Both institutions wish to expand and increase their activities and contributions to the scientific, technical, social and cultural development. |
| Estas instituições acreditam que a eficiência e eficácia de seus programas seriam aumentadas através da cooperação interinstitucional. | These institutions believe the efficiency and effectiveness of their programs would be increased by inter-institutional cooperation. |
|  |  |
| Sendo assim: | In this sense: |
| 1. AUniversidade Estadual de Santa Cruz(Uesc), localizada na Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brasil, representada legalmente pelo Reitor, Professor Alessandro Fernandes de Santana | 1. The Universidade Estadual de Santa Cruz (Uesc), located in Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brazil, in this agreement represented by its Rector, Professor Alessandro Fernandes de Santana |
| e | and |
| a Universidade de <nome a universidade>, com sede em <endereço, Cidade, Estado, País>, neste ato representada por seu Reitor/Presidente/Diretor <nome do reitor> | the University of <name of the university>, located in <address, City, State, Country>, in this agreement represented by its Rector/President <name and last name> |
|  |  |
| aqui denominadas “instituições" objetivam organizar e regulamentar o regime de co-tutela para o desenvolvimento da tese de doutorado da estudante <nome do estudante>. O projeto de tese intitula-se “<nome do projeto>”. | here called "institutions" organize and regulate the cotutelle program for the development of the Ph.D. thesis of the student <name of the student>. The thesis project is entitled "<title of the project> |
| 2. A admissão da estudante no regime de cotutela deve seguir as regras e resoluções previstas em ambas as instituições e deve receber recomendação favorável das autoridades competentes. Para o Programa de Pós-Graduação em <nome do Programa>, a/o estudante deverá encaminhar um plano de trabalho, que deverá ser aprovado pelo colegiado, contendo cronograma com as atividades que serão desenvolvidas. | 2. The admission of the student to the cotutelle studies must follow the rules and regulations in force in both institutions and must receive a favorable recommendation from the competent authorities. For the Graduate Program in <name of the Program>, the student must submit a work plan, to be approved by the collegiate, containing the timeline of the activities that will be developed. |
| 3. A/o estudante deverá estar matriculada/o nas duas instituições durante o período de estudo, mas estará isenta do pagamento de mensalidades em uma delas. Durante a sua permanência no <nome do país estrangeiro>, a/o estudante deverá assinar um seguro de saúde individual. | 3. The student must register in both institutions during the whole period of his/her studies but will be exempted from tuition fees in one of them. During his/her staying in <name of the foreign country>, the student must subscribe to an individual health insurance. |
| 4. A duração normal de um curso de doutorado é de quatro anos. Esta duração só poderá ser prorrogada após aprovação pelas duas instituições. As atividades de pesquisa e a condução da tese serão realizadas em ambas as instituições, durante períodos de estadia alternados em ambas as instituições, porém prevendo a permanência mínima de um ano em cada instituição. Os períodos de permanência em cada instituição serão determinados por ambos os supervisores com a aprovação do doutorando. | 4. The normal duration of a PhD thesis is four years. This duration can be only extended after approval of both institutions. The research activities and the conduct of the thesis will be carried out in both institutions, during alternative successive stay periods in both institutions, but with a minimum stay of one year in each institution.The periods of stay in each institution will be determined by both supervisors with the approval of the PhD student. |
| 5. O projeto de doutorado ocorrerá sob a supervisão de dois orientadores, a/o Professor/a <nome do(a) Professor(a)> da Universidade Estadual de Santa Cruz – Uesc e a/o Professor/a <nome do(a) Professor (a)> na Universidade <nome a universidade estrangeira>. Os orientadores se comprometem a exercer plenamente suas funções como supervisores da/o estudante, de acordo com as regras e regulamentos previstos em cada instituição. | 5. The PhD project will be carried out under the responsibility of two thesis supervisors, Professor <name of Professor> from theUniversidade Estaual de Santa Cruz and Professor <name of Professor> from the University <name of University>. The supervisors commit themselves to fully exercise their duties as supervisors for the student in accordance with the rules and regulations in each institution. |
| 6. Os membros da banca de defesa serão escolhidos em comum acordo entre os orientadores do doutorando de ambas as instituições, em conformidade com todas as regras estabelecidas nas instituições. Ambos os orientadores deverão ser membros da banca de defesa. Em conformidade com o regulamento de estudos, relatórios e teses de doutorado de ambas as universidades, a banca deve ser composta por cinco membros, todos eles doutores ou que possam demonstrar experiência similar. A banca também será composta por ao menos dois externos ao PPG <nome do Programa>. | 6. The examination committee of the thesis will be chosen by common agreement with the supervisors of the PhD student of both institutions, in compliance with all legal measures and regulations applicable in both institutions. Both thesis supervisors must be members of the examination committee. In accordance with the regulation related to studies, reports, thesis and dissertation leading to the academic degree of PhD of both universities, the examination committee must be composed of five members, all of them must either bear the title of doctor or show that they have similar expertise. The examination committee must also be composed by at least two externals to the <name of the Program>. |
| 7. A tese de doutorado deverá ser escrita em português e deve apresentar o resumo em inglês.  | 7. The PhD thesis must be written in Portuguese and an abstract in English must be produced.  |
| 8. A defesa da tese deverá ser apresentada em uma única sessão pública que deverá ocorrer na <nome a universidade>. De acordo com o regulamento de cada país, após a defesa da tese, caso o parecer seja de aprovação da banca, o título de Doutor em <nome do título> será emitido pela Universidade Estadual de Santa Cruz e um título de doutor em <nome do título> será emitido pela <nome a universidade estrangeira>, preferencialmente por meio de um único diploma. No diploma de doutorado, será mencionado explicitamente, se for o caso, a nota atribuída ao aluno, em conformidade com as normas e regulamentos em vigor em cada país. Uma ata da defesa pública será produzida em português. Esta ata irá mencionar que a tese foi elaborada no âmbito de um grau de doutoramento. | 8. The PhD thesis defense will be presented in a unique public session at the <name of the institution>. In accordance with the regulation in each country, after the thesis defense and under favorable approval of the examination committee, the title of Doctor in <name of title> will be awarded by Universidade Estadual de Santa Cruzand the title of PhD in <name of title> will be awarded by the <name of the partnership institution>, and this preferably by means of a single diploma. The PhD diploma will explicitly mention, if applicable, the grade awarded by the student in compliance with rules and regulations in force in each country. A public defense minutes will be produced in Portuguese. These minutes will mention that the thesis was prepared as part of a doctoral degree. |
| 9. O presente acordo é válido a partir da data de assinatura pelos representantes de ambas as instituições e terá validade até o ano acadêmico em que a defesa da tese de doutorado ocorra. Nos casos em que o/a estudante não possa se matricular em uma e/ou outra instituição, ou desista formalmente por escrito, ou não esteja autorizado a prosseguir o projeto em virtude de, pelo menos, um dos dois supervisores, ambas as instituições porão fim ao acordo atual. | 9. The present agreement is valid from the date of signature by the representatives of both institutions and will be valid until the academic year where the thesis defense takes place. In case where the student cannot register in one and/or the other institution, or would give up by written notice, or wouldn't be allowed to pursue the research by virtue of at least one of the two supervisors, both institutions will put an end to the present agreement. |
| 10. A/o estudante deverá respeitar todas as regras relativas aos estudos de doutorado que estão em vigor nas instituições. Em particular, ela/ele deverá cumprir todas as regras relativas à matrícula, descrição e reprodução da tese de doutorado. A proteção com relação ao tema da tese, bem como a publicação, a exploração e a proteção dos resultados do trabalho do aluno em ambas as instituições de pesquisa são cobertos pela legislação em vigor em cada país e instituição. A/o estudante compromete-se a respeitar estas regras e regulamentos. Quando necessário, os direitos de propriedade intelectual podem ser detalhados em documentos específicos. | 10. The doctoral student will respect all rules concerning doctorate studies that are in force in the institutions. In particular, he/she will comply with all rules concerning the registration, description, and reproduction of the PhD thesis. The protection of the subject of the thesis as well as the publication, the exploitation, and the protection of the results of the research work of the student in both institutions are covered by the legislation in force in each country and institution. The student commits herself to respect these rules and regulations. When required, the intellectual property rights can be detailed in specific documents. |
| 11. Ambas as instituições, por meio dos supervisores envolvidos, comprometem-se a comunicar mutuamente todas as informações e documentos úteis para o desenvolvimento da presente tese de doutoramento conjunto. | 11. Both institutions, through the supervisors involved, commit themselves to communicate mutually all information and documentation useful to the elaboration of the present joint PhD thesis. |
| 12. Por parte da Uesc, a autoridade jurídica brasileira encarregada para julgar questões relacionadas com este convênio está localizada, em IIhéus, Bahia, Brasil. | 12. On the side of Uesc, the Brazilian juridical authority charged to judge questions related to this agreement is located, in IIhéus, Bahia, Brazil. |
| 13. A pessoa encarregada dos procedimentos administrativos deste acordo de cotutela na Universidade Estadual de Santa Cruz será <nome do(a) Professor(a)>, <cargo do(a) Professor(a)>, Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brasil, email: <email> e na <nome a universidade estrangeira>: <nome do(a) Professor(a)>, <cargo do(a) Professor(a)>, <endereço institucional> <Telefone>, <Email>. | 13. The person in charge of the administrative part of the cotutelle PhD thesis is at the State University of Santa Cruz: <name of Professor>, <position of Professor (a)>, Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brazil, email: <email> and at the <name of the partnership institution>: <name of Professor>, <position of Professor>, <institutional address>, <Telephone>, <Email>. |
| Este Convênio segue assinado em dois exemplares bilíngues (português e inglês), de igual teor, com validade idêntica.  | This agreement follows on two signed bilingual copies (Portuguese and English), with equal validity. |
|  |  |
| **Assinaturas:** | **Signatures :** |
| **Pela Uesc**Data:Prof. Alessandro Fernandes de SantanaReitor<nome do coordenador >Coordenador do <nome do Programa><nome do orientador da tese>Orientador da tese no Brasil | **By** **<Acronym of the partner Institution >** Date:Professor XXXXXXXXXXDirector/President/Dean/Rector<name of the coordinator>Coordinator of <name of the Programm><name of the supervisor of the thesis>Supervisor of the thesis at < name of the university> |